

CAPPELLA PAPALE

XXVII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 6 OTTOBRE 2019

*Apertura dell'Assemblea Speciale del Sinodo dei Vescovi
sul tema: "Amazzonia: nuovi cammini per la Chiesa
e per una ecologia integrale"*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Laudes Regiæ

Laudes Regiæ

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

For the holy Church of God, beyond kingdoms' boundaries binding together souls: be everlasting safety.

Alla Chiesa santa di Dio, che congiunge le anime al di là dei confini dei regni: salute perpetua.

Redeemer of the world,
R. come to her aid.

Redentore del mondo,
R. sostienila.

Holy Mary...

Santa Maria...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Michael...

San Michele...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

RITUS INITIALES

Laudes Regiæ

La schola:

Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

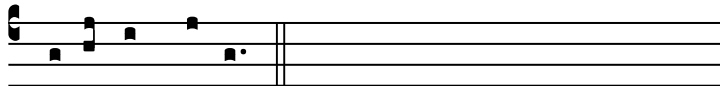
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

I

La schola e successivamente l'assemblea:



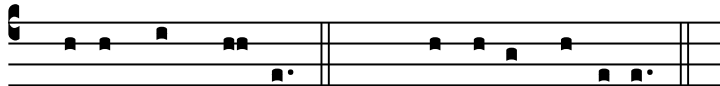
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Ecclesiæ sanctæ Dei,
supra regnorum fines nectenti animas:
salus perpetua.

La schola e successivamente l'assemblea:



Re-demptor mun-di,

R. tu il-lam adiu-va.

Sancta Maria,

tu illam adiuva.

Sante Ioannes Baptista,

tu illam adiuva.

Sancte Michael,

tu illam adiuva.

Sancte Ioseph,

tu illam adiuva.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

For Francis Supreme Pontiff, who gathereth into one all peoples through doctrine, in charity: let there be grace for the Shepherd and obedience for the flock.

A Francesco Sommo Pontefice, che raduna i popoli in unità con la dottrina, carità: al Pastore la grazia, al gregge docilità.

Saviour of the world,
R. come to his aid.
Saint Peter...
Saint Paul...

Salvatore del mondo,
R. sostienilo.
San Pietro...
San Paolo...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

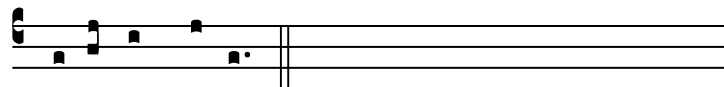
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

II

La schola e successivamente l'assemblea:



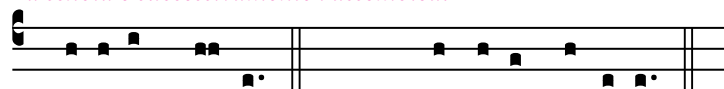
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Francisco Summo Pontifici,
in unum populos doctrina congreganti, caritate:
Pastori gratia, gregi obsequentia.

La schola e successivamente l'assemblea:



Salva-tor mun-di,

R. tu il-lum adiu-va.

Sancte Petre,
Sancte Paule,

tu illum adiuva.
tu illum adiuva.

L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

Hear, O Christ.
 R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
 R. Ascoltaci, o Cristo.

For the Bishops, custodians of the catholic and apostolic faith, and for faithful entrusted to their care: life.

Ai vescovi cultori della fede cattolica ed apostolica, ed ai fedeli affidati alle loro cure: vita.

Saint Andrew,
 R. come to their aid.

Sant'Andrea,
 R. sostienili.

Saint John...

San Giovanni...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Thaddeus...

San Taddeo...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

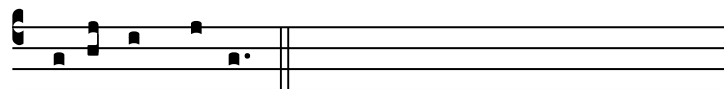
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...

III

La schola e successivamente l'assemblea:



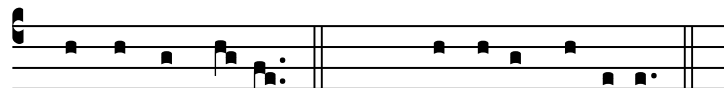
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Episcopis catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus,
 eorumque curis concreditibus:
 vita.

La schola e successivamente l'assemblea:



Sancte Andre- a,

R. tu il-los adiu-va.

Sancte Ioannes,

tu illos adiuva.

Sancte Iacobe,

tu illos adiuva.

Sancte Thoma,

tu illos adiuva.

Sancte Philippe,

tu illos adiuva.

Sancte Iacobe,

tu illos adiuva.

Sancte Bartholomæe,

tu illos adiuva.

Sancte Matthæ,

tu illos adiuva.

Sancte Simon,

tu illos adiuva.

Sancte Thaddæ,

tu illos adiuva.

Sancte Matthia,

tu illos adiuva.

Sancta Maria Magdalena,

tu illos adiuva.

Sancte Stephane,

tu illos adiuva.

Sancte Ignati *Antiochene*,

tu illos adiuva.

Sancte Laurenti,

tu illos adiuva.

Saint Perpetua and Saint Felicity,
R. come to their aid.

Saint Agnes...

Saint Leo and Saint Gregory...

Saint Ambrose...

Saint Jerome...

Saint Augustine...

Saint Athanasius...

Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...

Saint Basil...

Saint Martin...

Saint Francis de Sales...

Sante Perpetua e Felicità,
R. sosteneteli.

Sant'Agnese...

Santi Leone e Gregorio...

Sant'Ambrogio...

San Girolamo...

Sant'Agostino...

Sant'Atanasio...

Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...

San Basilio...

San Martino...

San Francesco di Sales...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
pera!

King of kings.
R. Our King.

Re dei re.
R. Nostro Re.

Our hope.
R. Our glory.

Speranza nostra.
R. Gloria nostra.



Sanctæ Perpe-tu-a et Fe-li-ci-tas, R. vos illos adiuva-te.

Sancta Agnes,	tu illos adiuva.
Sancti Leo et Gregori,	vos illos adiuuate.
Sancte Ambrosi,	tu illos adiuva.
Sancte Hieronyme,	tu illos adiuva.
Sancte Augustine,	tu illos adiuva.
Sancte Athanasi,	tu illos adiuva.
Sancti Basili et Gregori Nazianzene,	vos illos adiuuate.
Sancte Ioannes Chrysostome,	tu illos adiuva.
Sancte Martine,	tu illos adiuva.
Sancte Francisce de Sales,	tu illos adiuva.

L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

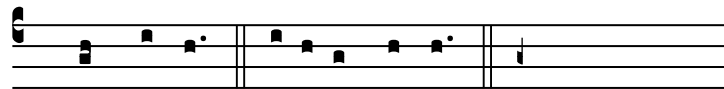
L'assemblea:



Rex re-gum. Rex noster.

La schola:

L'assemblea:



Spes nostra. Glo-ri-a nostra.

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

To our governors and all our fellow
citizens praying with us: be true peace
in their hearts, and fulfilment of their
vows.

Ai governanti e a tutti i concittadini che
pregano con noi: la vera tranquillità del
cuore, buon esito dei voti.

Help of Christians,
R. come to their aid.
Saint Anthony...
Saint Benedict...
Saint Bernard...

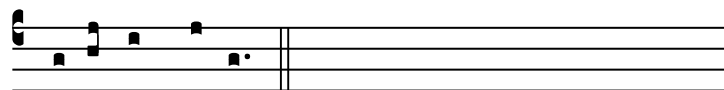
Aiuto dei cristiani,
R. sostienili.
Sant'Antonio...
San Benedetto...
San Bernardo...

Saint Francis and Saint Dominic,
R. help them.
Saint Thomas Aquinas...
Saint Francis Xavier...

Santi Francesco e Domenico,
R. sostienili.
San Tommaso d'Aquino...
San Francesco Saverio...

IV

La schola e successivamente l'assemblea:



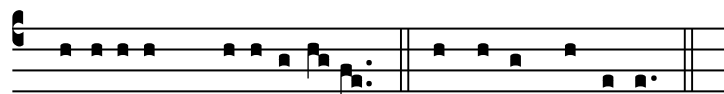
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Magistratibus et omnibus concivibus
nobiscum orantibus:
cordis vera quies,
votorum effectus.

La schola e successivamente l'assemblea:



Auxi-li-um christi- ano-rum, R. tu il-los adiu-va.

Sancte Antoni, tu illos adiuva.
Sancte Benedicte, tu illos adiuva.
Sancte Bernarde, tu illos adiuva.



Sancti Francisce et Domi-ni-ce, R. vos illos adiu-va-te.

Sancte Thoma *de Aquino*, tu illos adiuva.
Sancte Francisce *Xavier*, tu illos adiuva.

Saint John Vianney...
 Saint Hildegard of Bingen...
 Saint Catherine of Siena...
 Saint Teresa of Jesus...
 Saint Therese of the Child Jesus...
 All holy men and women, Saints of God...

San Giovanni Maria Vianney...
 Santa Ildegarda di Bingen...
 Santa Caterina da Siena...
 Santa Teresa di Gesù...
 Santa Teresa del Bambino Gesù...
 Santi e Sante di Dio...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
 commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
 pera!

To him alone be authority, praise and
 rejoicing, through endless ages of ages.

A lui solo l'impero, la lode e il giubilo,
 per gli infiniti secoli dei secoli.

Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
 Sancta Catharina *Senensis*,
 Sancta Teresia a Iesu,
 Sancta Teresia a Iesu Infante,
 Omnes sancti et sanctæ Dei,

tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 vos illos adiuuate.

L'assemblea:

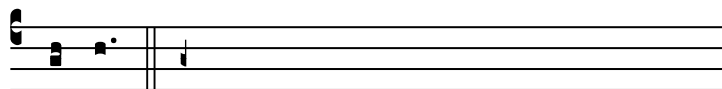


Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

Ipsi soli imperium, laus et iubilatio,
 per infinita sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

May they have favourable times!
 R. May those redeemed by the Blood of
 Christ have favourable times!

Abbiano tempi favorevoli!
 R. Abbiano tempi favorevoli i redenti
 dal Sangue di Cristo.

Happily!
 R. Happily! Happily!

Felicemente!
 R. Felicemente! Felicemente!

May the peace of Christ come!
 R. May the reign of Christ come!

La pace di Cristo: venga!
 R. Il regno di Cristo: venga!

Thanks be to God! Amen.

Rendiamo grazie a Dio! Amen.

La schola:

L'assemblea:



Tempo-ra bo-na ha-be- ant! Tempo-ra bo-na ha-be-

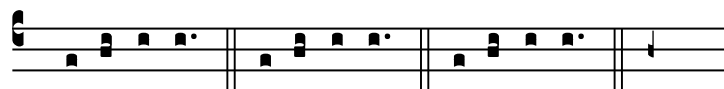


ant re-dempti Sangui-ne Christi!

La schola:

L'assemblea:

Tutti:



Fe- li- ci- ter! Fe- li- ci- ter! Fe- li- ci- ter!

La schola:

L'assemblea:



Pax Chris-ti ve-ni- at! Regnum Chris-ti ve-ni- at!

Tutti:



De- o gra- ti- as! A- men.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Within your will, O Lord, all things are established, and there is none that can resist your will. For you have made all things, the heaven and the earth, and all that is held within the circle of heaven; you are the Lord of all.

Tutte le cose sono in tuo potere, Signore, e nessuno può resistere al tuo volere. Tu hai fatto tutte le cose, il cielo e la terra e tutte le meraviglie che vi sono racchiuse; tu sei il Signore di tutto l'universo.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Est 4, 17

IV

In vo-lunta-te tu-a, Do-mi-ne, * u-ni-ver-

sa sunt po-si-ta, et non est qui pos-sit re-sis-

te-re vo-lunta-ti tu-æ. Tu e-nim fecis-ti

omni-a, cæ-lum et terram, et u-ni-versa

quæ cæ-li ambi-tu conti-nentur;

Do-mi-nus u-ni-verso-rum tu es.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(Orbis factor)

I

La schola: Ky-ri e, e- le- i- son. *L'assemblea:* Ky-ri e,

La schola: e- le- i- son. Chris-te, e- le- i- son.

L'assemblea: Chris- te, *La schola:* e- le- i- son. Ky- ri e,

L'assemblea: e- le- i- son. Ky- ri e, e-

le- i- son.

Gloria
(Orbis factor)

II

Il cantore: *La schola:* Glo-ri a in excel-sis De- o et in terra

L'assemblea: pax homi-ni- bus bo-næ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:* be-ne-di- ci-mus te, ado-ramus te, glo- ri- fi- camus

L'assemblea: te, gra-ti- as agimus ti- bi propter magnam glo-ri-

La schola: am tu- am, Domi- ne De- us, Rex cæ-lestis, De- us

L'assemblea:



Pa-ter omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li uni-ge-ni-te,

La schola:



Ie-su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i,

L'assemblea:



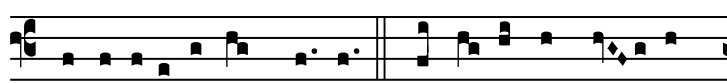
Fi-li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-

La schola:



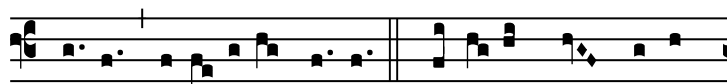
re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, susci-pe

L'assemblea:



de-pre-ca-ti-o-nem no-stram. Qui se-des ad dex-te-ram

La schola:



Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus

L'assemblea:



Sanctus, tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus,

La schola:

L'assemblea:



Ie-su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-

La schola e l'assemblea:



a De-i Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, who in the abundance of your kindness surpass the merits and the desires of those who entreat you, pour out your mercy upon us to pardon what conscience dreads and to give what prayer does not dare to ask. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, fonte di ogni bene, che esaudisci le preghiere del tuo popolo al di là di ogni desiderio e di ogni merito, effondi su di noi la tua misericordia: perdona ciò che la coscienza teme e aggiungi ciò che la preghiera non osa sperare. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus, qui abundantia pietatis tuæ et merita supplicum excedis et vota, effunde super nos misericordiam tuam, ut dimittas quæ conscientia metuit, et adicias quod oratio non præsumit. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

The just will live by faithfulness.

A reading from the prophet Habakkuk

How long, Lord, am I to cry for help while you will not listen; to cry 'Oppression!' in your ear and you will not save? Why do you set injustice before me, why do you look on where there is tyranny? Outrage and violence, this is all I see, all is contention, and discord flourishes. Then the Lord answered and said, 'Write the vision down, inscribe it on tablets to be easily read, since this vision is for its own time only: eager for its own fulfilment, it does not deceive; if it comes slowly, wait, for come it will, without fail. See how he flags, he whose soul is not at rights, but the upright man will live by his faithfulness.'

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

Il giusto vivrà per la sua fede.

Dal libro del profeta Abacuc

Fino a quando, Signore, implorerò aiuto e non ascolti, a te alzerò il grido: «Violenza!» e non salvi? Perché mi fai vedere l'iniquità e resti spettatore dell'oppressione? Ho davanti a me rapina e violenza e ci sono liti e si muovono contese.

Il Signore rispose e mi disse: «Scrivi la visione e incidila bene sulle tavolette, perché la si legga speditamente. È una visione che attesta un termine, parla di una scadenza e non mentisce; se indugia, attendila, perché certo verrà e non tarderà. Ecco, soccombe colui che non ha l'animo retto, mentre il giusto vivrà per la sua fede».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Iustus in fide sua vivet.

Lectura de la profecía de Habacuc

1, 2-3; 2, 2-4

¿Hasta cuándo, Señor,
pediré auxilio sin que me oigas,
te gritaré: ¡Violencia!,
sin que me salves?
¿Por qué me haces ver crímenes
y contemplar opresiones?
¿Por qué pones ante mí
destrucción y violencia,
y surgen disputas
y se alzan contiendas?
Me respondió el Señor:
Escribe la visión y grábala
en tablillas, que se lea de corrido;
pues la visión tiene un plazo,
pero llegará a su término sin defraudar.
Si se atrasa, espera en ella,
pues llegará y no tardará.
Mira, el altanero no triunfará;
pero el justo por su fe vivirá.



Verbum Domi-ni. **R.** De o gra-ti- as.

O that today you would listen to his voice! Harden not your hearts.

Come, ring out our joy to the Lord; hail the rock who saves us. Let us come before him, giving thanks, with songs let us hail the Lord.

Come in; let us bow and bend low; let us kneel before the God who made us for he is our God and we the people who belong to his pasture, the flock that is led by his hand.

O that today you would listen to his voice! 'Harden not your hearts as at Meribah, as on that day at Massah in the desert when your fathers put me to the test; when they tried me, though they saw my work.'

Il salmista:

Ps 94



L'assemblea ripete: Ascoltate oggi la voce del Signore.

1. Venite, cantiamo al Signore,
acclamiamo la roccia della nostra salvezza.
Accostiamoci a lui per rendergli grazie,
a lui acclamiamo con canti di gioia. *R.*

2. Entrate: prostràti, adoriamo,
in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti.
È lui il nostro Dio
e noi il popolo del suo pascolo,
il gregge che egli conduce. *R.*

3. Se ascoltaste oggi la sua voce!
«Non indurite il cuore come a Meriba,
come nel giorno di Massa nel deserto,
dove mi tentarono i vostri padri:
mi misero alla prova
pur avendo visto le mie opere». *R.*

Second reading

*Never be ashamed
of witnessing the Lord.*

A reading from the second letter of St Paul to Timothy

I am reminding you to fan into a flame the gift that God gave you when I laid my hands on you. God's gift was not a spirit of timidity, but the Spirit of power, and love, and self-control. So you are never to be ashamed of witnessing to the Lord, or ashamed of me for being his prisoner; but with me, bear the hardships for the sake of the Good News, relying on the power of God.

Keep as your pattern the sound teaching you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. You have been trusted to look after something precious; guard it with the help of the Holy Spirit who lives in us.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

The word of the Lord remains for ever:
What is this word? It is the Good News
that has been brought to you.

Seconda lettura

*Non vergognarti di dare testimonianza
al Signore nostro.*

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, ti ricordo di ravvivare il dono di Dio, che è in te mediante l'imposizione delle mie mani. Dio infatti non ci ha dato uno spirito di timidezza, ma di forza, di carità e di prudenza.

Non vergognarti dunque di dare testimonianza al Signore nostro, né di me, che sono in carcere per lui; ma, con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo.

Prendi come modello i sani insegnamenti che hai udito da me con la fede e l'amore, che sono in Cristo Gesù. Custodisci, mediante lo Spirito Santo che abita in noi, il bene prezioso che ti è stato affidato.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

La parola del Signore rimane in eterno:
e questa è la parola del Vangelo che vi è
stato annunciato.

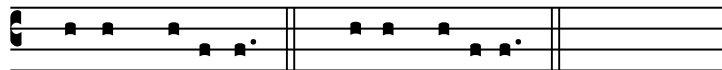
Lectio secunda

Noli erubescere testimonium Domini nostri.

Leitura da segunda Carta de São Paulo a Timóteo 1, 6-8. 13-14

Caríssimo: Exorto-te a reavivar a chama do dom de Deus que recebeste pela imposição das minhas mãos. Pois Deus não nos deu um espírito de timidez mas de fortaleza, de amor e sobriedade. Não te envergonhes do testemunho de nosso Senhor nem de mim, seu prisioneiro, mas sofre comigo pelo Evangelho, fortificado pelo poder de Deus.

Usa um compêndio das palavras sadias que de mim ouviste em matéria de fé e de amor em Cristo Jesus. Guarda o precioso depósito, com a ajuda do Espírito Santo que habita em nós.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Verbum Domini manet in æternum;
hoc est autem verbum
quod evangelizatum est in vos.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

1 Pt 1, 25

Gospel

If only you had faith!

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

The apostles said to the Lord, 'Increase our faith.' The Lord replied, 'Were your faith the size of a mustard seed you could say to this mulberry tree, "Be uprooted and planted in the sea", and it would obey you.

'Which of you, with a servant ploughing or minding sheep, would say to him when he returned from the fields, "Come and have your meal immediately?" Would he not be more likely to say, "Get my supper laid; make yourself tidy and wait on me while I eat and drink. You can eat and drink yourself afterwards?" Must he be grateful to the servant for doing what he was told? So with you:

Vangelo

Se aveste fede!

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

Evangelium

Si haberetis fidem!

Il diacono:

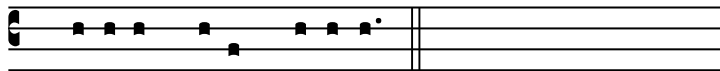
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

17, 5-10



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, gli apostoli dissero al Signore: «Accresci in noi la fede!».

Il Signore rispose: «Se aveste fede quanto un granello di senape, potreste dire a questo gelso: "Sràdicati e vai a piantarti nel mare", ed esso vi obbedirebbe.

Chi di voi, se ha un servo ad arare o a pascolare il gregge, gli dirà, quando rientra dal campo: "Vieni subito e mettiti a tavola"? Non gli dirà piuttosto: "Prepara da mangiare, strìngiti le vesti ai fianchi e sérvimi, finché avrò mangiato e bevuto, e dopo mangerai e berrai tu"? Avrà forse gratitudine verso quel servo, perché ha eseguito gli ordini ricevuti?

when you have done all you have been told to do, say, “We are merely servants: we have done no more than our duty.”

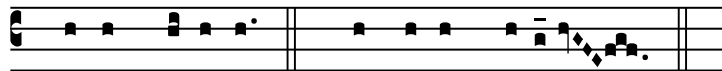
The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Così anche voi, quando avrete fatto tutto quello che vi è stato ordinato, dite: “Siamo servi inutili. Abbiamo fatto quanto dovevamo fare”».



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



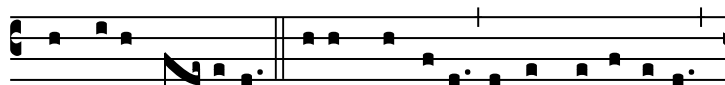
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



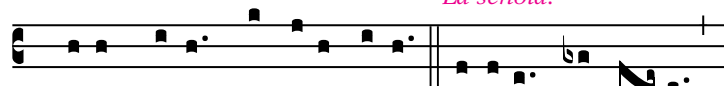
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

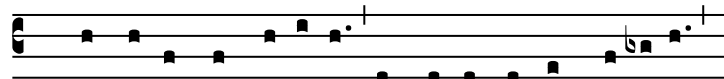


De-um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



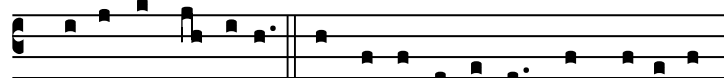
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

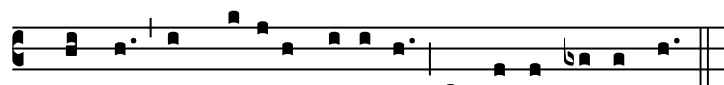


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

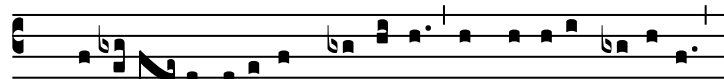


descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

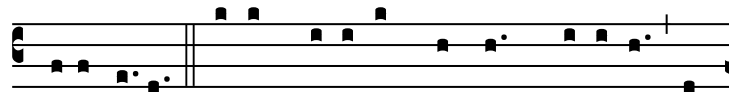


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

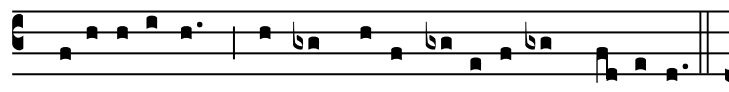


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



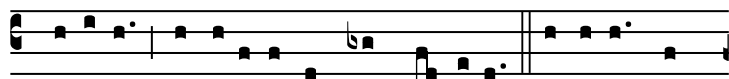
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



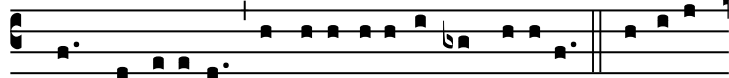
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

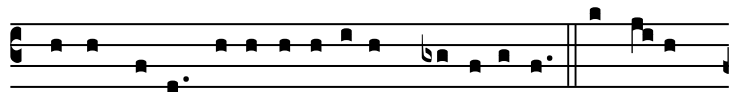


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Dear brothers and sisters, with child-like confidence let us raise our prayers to the Father, and as meek servants let us place ourselves in complete obedience to his will.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Fill with the power of your Spirit, O Father, the hearts and minds of the Pope, the Cardinals and the Bishops: may they preserve the good you have entrusted to them.

Colma con la potenza del tuo Spirito, o Padre, il cuore e la mente del Papa, dei Cardinali e dei Vescovi: custodiscano integro il bene che hai loro affidato.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

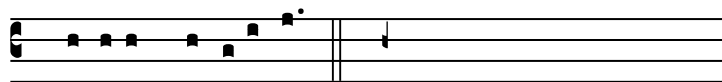
Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Santo Padre:

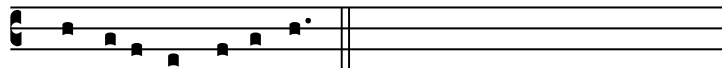
Fratelli carissimi,
con la fiducia dei figli,
eleviamo al Padre le nostre preghiere
e, con la docilità dei servi,
disponiamoci a vivere in piena obbedienza alla sua volontà.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

cinese

1. 天父啊! 求祢以祢圣神的大能
充满教宗、枢机主教们、
主教们的心灵和思想, 促使他们
守护祢托付于他们的产业的完整。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Suscita nei governanti, o Padre, un autentico spirito di servizio e di gratuità: promuovano il vero bene di tutti i popoli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Renew in all the poor of the earth, O Father, the hope and desire for justice: may they trust always in the fidelity of your love.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Ravviva in tutti i poveri della terra, o Padre, la speranza e il desiderio di giustizia: confidino sempre nella fedeltà del tuo amore.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Sustain by your grace, O Father, all missionaries and catechists: may they never be ashamed of the Gospel or of the Risen Lord.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Sostieni con la tua grazia, o Padre, tutti i missionari e i catechisti: non si vergognino mai del Vangelo e del Signore risorto.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

inglese

2. Raise up in those who govern us, O Father, an authentic spirit of service without cost: may they promote the true good of all peoples.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

arabo

3. أَنْعِشْ أَيْهَا الْآبَ فِي جَمِيعِ فَقَرَاءِ الْأَرْضِ
الْرجاءَ والرغبة في العدالة فَيَتَّقُوا عَلَى الدوام بِأَمَانَةٍ حَبَّكَ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

francese

4. O Père,
soutiens par ta grâce les missionnaires et les catéchistes :
qu'ils n'aient jamais honte de l'Évangile et du Seigneur ressuscité.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Grant to your Church, O Father, many holy priestly vocations: may ministers of the altar and of your forgiveness never be lacking.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

O God, Creator of the universe and merciful Father, hear the cry of your children and renew in us the wonders of your love.
Through Christ our Lord.

Dona alla tua Chiesa, o Padre numerose e sante vocazioni sacerdotali: non manchino mai ministri dell'altare e del perdono.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

lituano

5. Suteik, Tėve,
savo Bažnyčiai daug šventų pašaukimų į kunigus:
niekada tenepistinga altoriaus ir atleidimo tarnų.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Dio,
Creatore dell'universo e Padre provvidente,
accogli il grido dei tuoi figli
e rinnova in noi i prodigi del tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Ring out your joy to the Lord, O you just;
for praise is fitting for loyal hearts. Give
thanks to the Lord upon the harp, with a
ten-stringed lute sing him songs. O sing
him a song that is new, play loudly, with
all your skill.

Pray, brethren, that my sacrifice and
yours may be acceptable to God, the
almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his
name, for our good and the good of all
his holy Church.

Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, we pray, the sacrifices
instituted by your commands and,
through the sacred mysteries, which we
celebrate with dutiful service, graciously
complete the sanctifying work by which
you are pleased to redeem us.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli
uomini retti è bella la lode. Lodate il
Signore con la cetra, con l'arpa a dieci
corde a lui cantate. Cantate al Signore
un canto nuovo, con arte suonate la cetra
e acclamate.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro
sacrificio sia gradito a Dio, Padre onni-
potente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo
sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

Sulle offerte

Accogli, Signore, il sacrificio che tu stes-
so ci hai comandato d'offrirti e, mentre
esercitiamo il nostro ufficio sacerdotale,
compi in noi la tua opera di salvezza.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

EXSULTATE IUSTI IN DOMINO

La schola:

Exsultate, iusti, in Domino;
rectos decet collaudatio.
Confitemini Domino in cithara;
in psalterio decem chordarum psallite ei.
Cantate ei canticum novum;
bene psallite ei in vociferatione.

Ps 32, 1-3

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, quæsumus, Domine,
sacrificia tuis instituta præceptis,
et sacris mysteriis,
quæ debitæ servitutis celebramus officio,
sanctificationem tuæ nobis redemptionis dignanter adimple.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The pledge of the eternal Passover**Il pegno della Pasqua eterna*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta render-ti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, dal quale tutto l'universo riceve esistenza, energia e vita.

For in you we live and move and have our being, and while in this body we not only experience the daily effects of your care, but even now possess the pledge of life eternal.

Ogni giorno del nostro pellegrinaggio sulla terra è un dono sempre nuovo del tuo amore per noi, e un pegno della vita immortale, poiché possediamo fin da ora le primizie del tuo Spirito, nel quale hai risuscitato Gesù Cristo dai morti, e viviamo nell'attesa che si compia la beata speranza nella Pasqua eterna del tuo regno.

For, having received the first fruits of the Spirit, through whom you raised up Jesus from the dead, we hope for an everlasting share in the Paschal Mystery.

Per questo mistero di salvezza, insieme agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce l'inno della tua gloria:

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

Præfatio

*De pignore æterni Paschatis**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

In quo vivimus, movemur et sumus,
atque in hoc corpore constituti
non solum pietatis tuæ cotidianos experimur effectus,
sed æternitatis etiam pignora iam tenemus.
Primitias enim Spiritus habentes,
per quem suscitasti Iesum a mortuis,
paschale mysterium speramus nobis esse perpetuum.

Unde et nos cum omnibus Angelis te laudamus,
iucunda celebratione clamantes:

Sanctus
(Orbis factor)

La schola: *L'assemblea:*

II

Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanctus Do- mi-nus

La schola:

De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra

L'assemblea:

glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in ex- cel- sis.

La schola:

Be-ne-dictus qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-

L'assemblea:

ni. Ho-sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un concelebante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

Un altro concelebrazione:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the glo-
rious Ascension into heaven of Christ,
your Son, our Lord, we, your servants
and your holy people, offer to your glo-
rious majesty from the gifts that you
have given us, this pure victim, this holy
victim, this spotless victim, the holy
Bread of eternal life and the Chalice of
everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi mi-
nistri e il tuo popolo santo celebriamo
il memoriale della beata passione, della
risurrezione dai morti e della gloriosa
ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio
e nostro Signore; e offriamo alla tua
maestà divina, tra i doni che ci hai dato,
la vittima pura, santa e immacolata,
pane santo della vita eterna e calice
dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them, as once you were
pleased to accept the gifts of your ser-
vant Abel the just, the sacrifice of Abra-
ham, our father in faith, and the offering
of your high priest Melchizedek, a holy
sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo
sereno e benigno, come hai voluto accet-
tare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio
di Abramo, nostro padre nella fede, e
l'oblazione pura e santa di Melchisedech,
tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ; ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Pietro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make
all these good things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life, bless them,
and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei
e santifichi sempre, fai vivere, benedici e
doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benediscis,
et præstas nobis.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

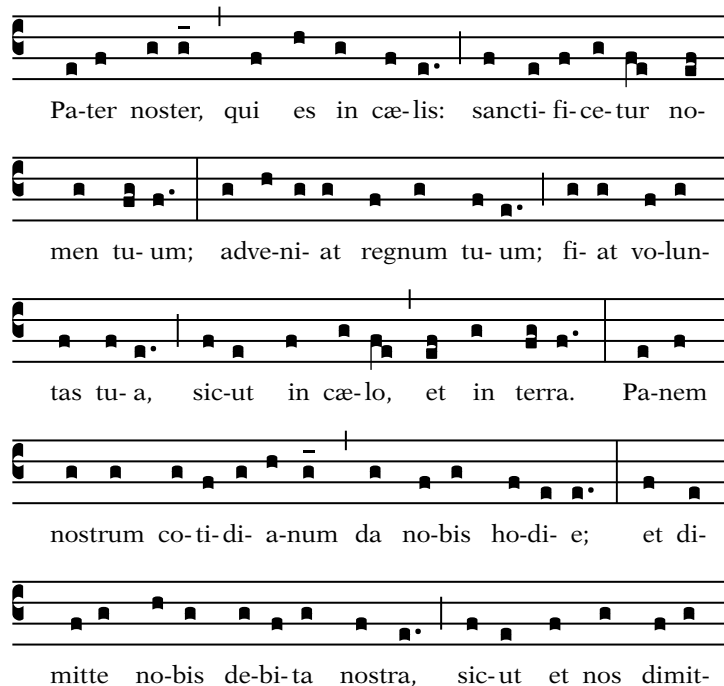
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

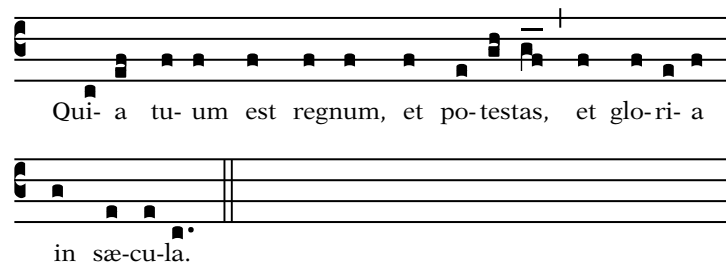
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

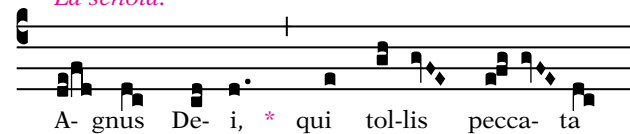
I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Orbis factor)

La schola:

I



L'assemblea:

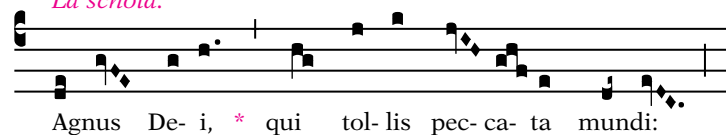
La schola:



L'assemblea:



La schola:



L'assemblea:



Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

For your saving help, I hope in your word. When will you judge my foes? Then help me when lies oppress me, Lord, my God.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Nell'attesa della tua salvezza, spero nella tua parola. Quando terrai il giudizio contro i miei persecutori? A torto mi perseguitano: vieni in mio aiuto, Signore, Dio mio!

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 118, 81. 84. 86

I



℟. In sa-lu-ta-ri tu-o a-ni-ma me-a, * et in
verbum tu-um spe-ra-vi: quan-do faci-es de perse-
quentibus me iu-di-ci-um? In-i-qui perse-cu-ti sunt
me, adiu-va me, Do-mi-ne, De-us me-us.

La schola:

Ps 118, 1

Beati immaculati in via,
qui ambulant in lege Domini. ℟.

You, Lord, are bread,
you are food for us.
Risen to new life,
you are alive in our midst.

In his last supper,
Jesus gives himself to us:
“Take this bread and wine,
my life for you”.

“Eat this bread:
he who believes in me will live.
He who drinks the new wine
with me will rise again”.

Christ is the true bread,
shared here among us:
we are one body
and God will be with us.

If you bear his cross,
in him you will reign.
If you live at one with Christ,
with him you will be born anew.

There will come the new heavens,
and the earth will be renewed.
We will live as brothers and sisters:
the Church is love.

SEI TU, SIGNORE, IL PANE

L'assemblea:



1. Sei tu, Si-gno-re, il pa - ne, tu ci - bo sei per noi. Ri-



sor-to-a vi - ta nuo - va, sei vi-vo in mez-zo a noi. ____

2. Nell'ultima sua cena,
Gesù si dona ai suoi:
«Prendete pane e vino,
la vita mia per voi».

3. «Mangiate questo pane:
chi crede in me, vivrà.
Chi beve il vino nuovo,
con me risorgerà».

4. È Cristo il pane vero,
diviso qui fra noi:
formiamo un solo corpo
e Dio sarà con noi.

5. Se porti la sua croce,
in lui tu regnerai.
Se muori unito a Cristo,
con lui rinascerai.

6. Verranno i cieli nuovi,
la terra fiorirà.
Vivremo da fratelli:
la Chiesa è carità.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death. O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal tuo costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria!

AVE, VERUM CORPUS

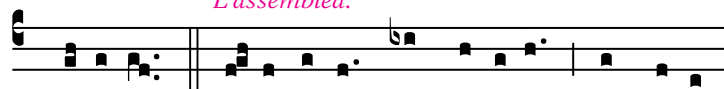
La schola:

VI



A- ve, ve-rum * Corpus, na- tum de Ma- ri- a

L'assemblea:



Vir- gi- ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce

La schola:



pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit

L'assemblea:



aqua et sangui- ne; esto no- bis prae- gusta- tum

La schola:



mortis in ex- ami- ne. O Ie- su dul- cis!

L'assemblea:

La schola e l'assemblea:



O Ie- su pi- e! O Ie- su, fi- li Ma- ri- æ!

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, almighty God, that we may be refreshed and nourished by the Sacrament which we have received, so as to be transformed into what we consume.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

La comunione a questo sacramento sazi la nostra fame e sete di te, o Padre, e ci trasformi nel Cristo tuo Figlio.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Concede nobis, omnipotens Deus,
ut de perceptis sacramentis inebriemur atque pascamur,
quatenus in id quod sumimus transeamus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

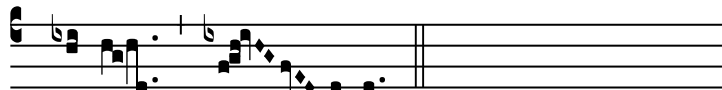
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvoca nostra, rivolgici a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

La schola e l'assemblea:

V

Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-
go, advo-ca-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-cordes o-
cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,
osten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
cis Virgo Ma-ri- a!

The image shows a musical score for three staves. The first staff contains the lyrics "fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,". The second staff contains "osten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-". The third staff contains "cis Virgo Ma-ri- a!". The music is written in a simple, square-note style on a five-line staff. There are bar lines and repeat signs throughout the score.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
CRISTO GIUDICE
PARTICOLARE DI GIUDIZIO FINALE
TEMPERA SU TAVOLA (SECONDA METÀ DEL XII SEC.)
NICOLÒ E GIOVANNI
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2019 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: info.tipografia@spc.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA